

第 1 章 女书的概况

1. 女书的现状、保护与传承

中国湖南省江永县的性别文字——女书、又称江永女书¹越来越受到国内外学者及有关各界的关注。湖南省及江永县政府特别提出了要保护女书的原生态及大力做好女书的传承工作。然而能否使女书文字以原生态继续传承下去是一个值得探讨的问题。

女书文字到底是什么时候、怎样产生的至今还是个谜。一般学者大都认为女书文字产生的主要原因是由于当地女性有结拜姊妹²的风俗，而且当地女子之间有作诗吟唱向对方诉说自己的身世或表达感情的风俗习惯。当亲朋好友因出嫁而远离他乡时，相互难舍难分以唱相送。她们迫切希望将其吟唱的内容用字写出来赠与对方，且希望远离后也能以书信的方式传递情感。于是在没有上学识字机会的女性中间逐渐产生了这种只在当地女性中流传的特殊文字。当地有关女书文字产生的传说中描写的内容也大致如此。

女书流传地域的妇女一般不做农活，以做女红³为主。女红中，特别是表达各种不同含义的刺绣图案，也给女书文字的产生奠定了基础。在女书文字中确实有很多与刺绣的图案相似的字形。女书文化只限于在女性中流传，当她们去逝时亲朋好友会把她保存的女书作为陪葬一起焚烧掉，以免死者寂寞。因此至今收集到的女书原件大都不出三代，主要是老一辈传人直接传给自己子孙的作品。只凭这些原件对女书文字的产生和变迁进行考证是很困难的。目前，学者们对此也是各抒己见。长者认为远于甲骨，但缺乏实证；短者仅凭收集到的女书原件而得出不过三、五百年的结论。

女书文化的衰竭起于 1949 年中华人民共和国建立之后。中国共产党执政后提倡男女平等，女子也有了进学校读书学习汉字的机会。当今，70 岁以下的女性多少都会读写一些日常生活必需的汉字；而 40 岁左右及以下的女性大多已经具有初中⁴或初中以上的文化程度了。使用范围极其有限的女书文字自然而然地逐渐被淘汰。当二十世纪八十年代学者们发现它去调查时，知道女书的人已经寥

¹ 在中国湖南省江永县上江墟一带发现的一种特殊文字。这种文字只在女性中流传使用。它的产生及流传至今仍是一个未解之谜。

² 年龄相近、脾气相投没有血缘关系的女性通过某种仪式结为胜似亲生姐妹的关系。

³ 指织布缝衣刺绣等针线活。

⁴ 相当于日本的中学校。

寥无几了。

除此之外，传统的结拜姊妹、作女红、结婚哭嫁⁵等风俗习惯也被新生活方式取代，使女书文化失去了生存的根基。实际上可以说江永女书以 2004 年最后一位女书自然传人⁶阳焕宜老人的去逝而告终，即世界上唯一的女性文字已是名存实亡了。

虽然女书文字失去了使用价值，名存而实亡了，但是它的存在是一个不可否认的事实。有大量的实物证明它存在过，而且至今还有数名女书自然传人的子孙会书写和吟唱女书。因此，保护好世界上唯一的女书文化，防止女书文化的失传的确是一个十分重要的课题。

为此，湖南省及江永县政府采取了各项措施竭尽全力设法保护女书文化遗产。2002 年，县政府成立了女书文化抢救开发领导小组，实施了女书文化抢救工程。之后又下设了女书文化研究管理中心，专门负责管理女书的抢救及保护工作。又于 2004—2008 年，把曾经是女书流传中心的上江墟镇普美村作为女书文化村加以管理建设，在村头处建了供展示女书资料、介绍女书文化的女书原生态博物馆“女书园”。另外还着力培养新一代的女书文化传人⁷。近年来，组织人力编写女书教材，聘请已授名的女书文化传人作专职教师，在上江墟中学和上江墟中心小学开展课外教学，传授女书文化。又在普美女书文化村开办了女书学堂，鼓励民间妇女学习女书文化。2009 年还在当地举办了女书文化使节评选活动，选出了 20 名女青年学唱女书歌⁸，排练旧时女子出嫁坐歌堂⁹的节目等，以便后日向外来游客或前来参观访问的有关人士介绍女书文化，等等。

但是，在保护传承女书文化的热潮中，我们也应该看到它的局限性。在当今的女书文化传人中，除了少女时期跟随外婆学过一些女书的何艳新¹⁰、少幼时亲眼见过女书传人们在一起作女红唱女书歌的何静华¹¹、以及跟随哥哥（当地女书

⁵ 旧时，当地女子出嫁前，亲朋好友聚在一起唱表达惜别的歌。新娘也要边哭边唱表达不愿离别远去的心情。

⁶ 有结拜姊妹经验，会书写吟唱女书，并曾经用女书进行过交流的女性。

⁷ 中华人民共和国后出生，接受汉字教育。为保护及继承女书文化为目的习得女书的女性。

⁸ 用女书文字写成的诗歌作品。女书歌以七言诗歌为主，用一种独特的曲调唱，被当地人称之为“读纸读扇”。

⁹ 女子出嫁的时候，家人、亲属及亲友们坐在一起唱惜别之歌。女子唱男子伴奏。一般从出嫁的前三天开始连唱三天。除“五更愁”“哭嫁歌”等必唱的歌以外，主要唱当地的民谣。会唱女书歌的结拜姊妹们常常利用这个机会唱她们自己的歌。

¹⁰ 1938 年生，河洲村人，出嫁本村，从外祖母及相关资料中习得女书。

¹¹ 1937 年生，溪州尾村人，出嫁潇蒲村，少女时从姨妈习得女书歌，90 年代后从当地女书研究第一人周硕沂及相关资料中习得女书。

研究第一人)周硕沂习得女书的周惠娟¹²以外,其余的女书文化传人都只会抄写或学唱女书自然传人的作品而不会创作或即兴吟唱。47岁的胡美月¹³虽然也是跟着女书自然传人的外祖母习得女书文字的,但她只会学唱前人的作品而不会创作。蒲丽娟¹⁴是进入二十一世纪后才开始跟随母亲何静华学写学唱女书的。开始学的时候也是学一首唱一首,也不会创作新作品。几年后,经母亲的指导创作了唯一的一篇作品“劝母亲”。而其他更年轻的女书文化传人则不仅不会创作新作品,连习得的作品也数量不多。而且不能即兴书写吟唱。

追究其原因当然不能排除她们所处的生活环境及文化背景的不同,但是70岁以上会创作新作品的三个女书文化传人目前所处的生活环境及文化背景与更年轻的传人是相同的,她们作的新作品除了诉说身世等悲伤内容的作品外,还能创作描写现代生活场景、内容明快的新作品。如与前来调查女书文化的学者们交流感想等内容。值得注意的是较年轻的女书文化传人比年长者的文化程度高很多,却创作不出新作品来,其原因何在呢?我们首先应该弄清创作女书作品必须具备的客观条件是什么。

2. 女书歌与女书歌曲调

女书歌即女书作品。因为女书作品大都是当地女书传人们把一些流传的民歌,或把自己的身世、内心的情感写成诗歌,用一种特殊的曲调唱出来的,因此也被称作女书歌。会书写女书的女性把那些诗歌用女书文字,或书写在小册子、扇面、手帕上,或刺绣编织在服饰、彩带、花边、手帕上。

根据中国社会科学院语言研究所研究员黄雪贞的调查结果表明:当地女性在唱女书歌时使用的是江永县的优势语言“城关土话¹⁵”(又称江永方言)。虽然女书文化流传最活跃的地区并不是江永县中心一带(指潇浦镇及潇浦镇周边一带),女书自然传人以上江墟镇人居多,可是她们在唱女书歌时并不用当地的土话,而是用城关土话来唱。这是因为江永县城一带被当地人认为是比较发达的地域,所以在那一带使用的城关土话被看作是一种文明语言,听起来要比当地的上江墟土话悦耳。据说很多女性都以会用城关土话唱女书歌为荣。

¹² 1940年生,周家邦村人(周硕沂之妹),出嫁下湾村,从周硕沂编辑的资料中习得女书。

¹³ 1963年生,浦尾村人(高银仙孙女),出嫁下湾村,从外祖母高银仙及相关资料中习得女书。

¹⁴ 1965年生,蒲家村人(何静华女儿),出嫁本村,从何静华及相关资料中习得女书。

¹⁵ 因为当地人将其中心地区称之为“城关”,所以将其方言称之为“城关土话”。

女书歌的文体是以七言句诗歌为主，以上下对句为单位，作品长短不一。而且女书歌还有一个很大的特点就是不押韵。许多先行研究把这个现象归为女书歌作者几乎都是没有文化的农村妇女的原因。之后，通过对女书歌曲调的研究发现女书歌虽然不押韵，但是其下句尾字的声调有一定的规律性（刘颖 2005）。也就是说，创作女书作品首先要会说城关土话，其次要知道女书作品对声调的要求。否则是不可能创作出作品来的。

至今为止曾经有很多学者前往江永县调查女书文化。他们常常将自己带去的诗歌拿给女书传人希望她们能用女书文字写出来。可是往往遭到女书传人的拒绝，理由是不能唱。这是因为那些诗歌大都是按照汉诗押韵的规律写出来的，它们不符合女书歌对声调要求的规律。又如很多学者虽然多次、甚至多年频繁地去当地调查女书文化，但是至今仍然不会唱，也是因为他们一不会城关方言，二不了解女书歌用词对声调的要求。这些都说明了女书歌曲调有其特殊性。

第2章 女书歌的特点

1. 城关土话

如前所述,女书歌赖以生存的语言是城关土话。城关土话是怎样的一种方言呢?《江永方言研究》(黄雪贞 1993)从语音、词汇及语法三个方面对城关土话的特点进行了阐述。本文主要从语音的角度进行分析探讨。

据黄雪贞的调查结果表明:“江永土话¹⁶的字音不仅与北京话有较大的距离,与其他常见的方言,均差别甚大”(黄雪贞 1993 P10)。这主要是因为城关土话中有很多多音字,有文读¹⁷和白读¹⁸,如“分”(不分皂白)可文读成“pai⁴⁴¹⁹”,也可白读成“fai⁴⁴”。还有些字有本音和训读音,如“推”字的本音为“ts'ie⁴⁴”,训读音为“t'aj²¹”。不过,因为女书歌只对用字的声调有要求,所以当多音字读法的声调相同时不受影响;而当声调不同(如上述的“推”字)时则会影响到女书的唱调。

城关土话共有七个声调。《江永方言研究》采用了1、2、3、4、5的数字表示七个声调,如下。

声调符号

第1调	44调	┐	(江永城关阴平)
第2调	42调	↘	(江永城关阳平)
第3调	35调	↗	(江永城关阴上)
第4调	13调	↗	(江永城关阳上)
第5调	21调	┐	(江永城关阴去)
第6调	33调	┐	(江永城关阳去)
第7调	5调	┐	(江永城关阴入)

上述七个声调的相对音高在《江永方言研究》中被分为五度:即“低”“半低”“中”“半高”“高”。但书中没有注明哪个调为哪个高度。为了便于分析比较,

¹⁶ 指江永方言。即城关土话。

¹⁷ 比较文雅,多用于文章语。

¹⁸ 比较粗俗,多用于口语。

¹⁹ 发音符号后的数字表示其声调。

从而探讨城关土话与女书歌曲调的关系，本文按照唱女书歌拖腔时主要音节²⁰的相对音高，将上述七个声调分为下面的高调·中调·低调三个类型。

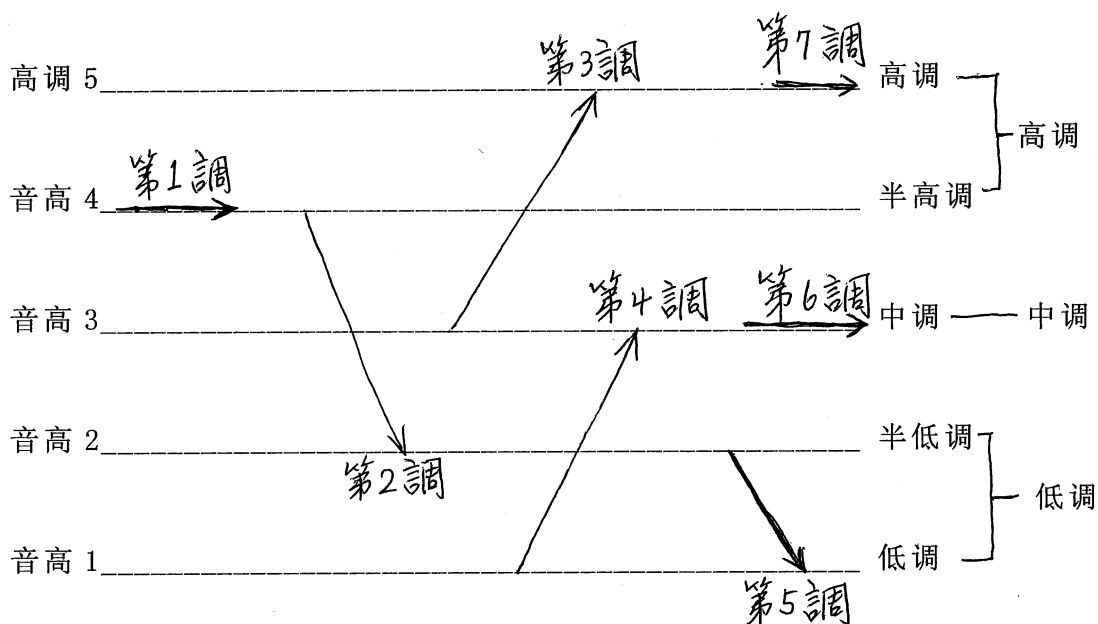
高 调 —— 第 1 调（44 调）、第 3 调（35 调）、第 7 调（5 调）

中 调 —— 第 4 调（13 调）第 6 调（33 调）

低 调 —— 第 2 调（42 调）、第 5 调（21 调）

上述三个音高类型与黄雪贞的五度说法可用五线图示意如下。

拖腔音阶音高示意图



2. 女书歌曲调

在以往的研究中，对女书歌曲调的研究一直是一个被忽视的课题。有些的学者虽然触及了曲调问题，但只是指出女书歌是用一种简单的曲调吟唱，而没有进行更具体的探讨和研究。不过，大家公认的一点是女书歌的曲调与一般的民歌曲调不同，听起来似乎很简单唱起来却很难掌握，就连当地的唱歌能手也说女书歌很难唱。更值得探讨的是大家都不知道难唱的原因在何处。为了弄清这个问题，本文作者开始对女书歌的曲调进行了探讨研究，并从中发现了女书曲调的主要音

²⁰ 拖腔时唱得最长的音。如 35 调虽是由低向高的升调音，但拖腔时为高音 5。

阶，命名为“女书旋法”。

女书旋法是指女书歌曲调中的低音“6²¹”、中音“ $\dot{1}$ ”、高音“ $\dot{2}$ ”三个主要音阶。这是本文作者在对女书创作作品²²的有声资料进行记谱分析及研究过程中发现的（刘 2001）。后又经过对传承作品²³的记谱分析，对该旋法进行了多次的验证。结果表明女书歌是根据歌词的声调用女书旋法的主要音阶来唱的。因为每首歌的歌词不同，致使女书歌的曲调因歌不同；又因为唱者的城关土话有时会受上江墟土话影响，所以又出现因人而异的现象。这种曲调的恣意性正是人们所说的女书歌曲调难以掌握的原因所在。

3. 女书歌曲调与歌词声调的对应关系

如前所述，女书歌是以一对上下句为一个单位写成的。通过记谱及对照《江永方言研究》的〈同音字表〉，将上下句拖腔尾字的声调与唱调进行比较分析后，发现上句句尾选用的字包括了城关土话中的七个声调，没有什么规律性；但是下句句尾只选用 44 调与 42 调的字，唱调也只有一个高平调和一个降调。

为了进一步弄清女书歌的曲调与城关土话的内在关系，开始进行大量的记谱工作，以求更客观地对二者进行比较分析。经过了近 10 年的调查及对记谱资料的分析研究，就女书歌曲调与城关土话 7 个声调的关系得出了以下的结论（刘 2005）。

- （1）女书歌曲调的主要音阶为“低音 6、中间音 $\dot{1}$ 、高音 $\dot{2}$ ”，作者称此为“女书旋法”。
- （2）女书歌的下句末尾字要用“42 调”或“44 调”字。“42 调”字时用“低音 6”唱，“44 调”时用“高音 $\dot{2}$ ”唱。
- （3）上句末尾字可使用城关土话中的所有声调的字。上句最后拖腔无论是哪个声调的字都用“中间音 $\dot{1}$ ”唱。
- （4）其他部位的歌词，“42 调”“21 调”一般用“低音 6”或“中间音 $\dot{1}$ ”唱；“35 调”“44 调”“5 调”一般用“高音 $\dot{2}$ ”唱；“33 调”和“13 调”处于

²¹ 中国为普及音乐使用的简易音符。用 1—7 的数字表示 C 调的各音符。1 为日本的“ド”，以此类推。低音在其数字下边注点儿；高音则在其数字上边注点。

²² 指女书传人自己写的女书歌，如自传、结交书、三朝书等。

²³ 指当地流行的民歌、民谣等。

中间调位，恣意性较强，特别是受后面的音的影响较大。

综上所述，女书歌曲调是基于女书旋法选择相关声调的城关土话来唱的。因此，不会说城关土话的人是不可能学会唱女书歌的。这个结果让我们知道了女书歌难唱的症结所在，也给我们解答了为什么女书传人在创作新作品时一定要边唱边作的疑问。她们是在寻找推敲符合女书旋法的用字。

另外，由于女书文化流行的中心地域并不在城关，而是在上江墟镇一带。因此，尽管女书传人们尽量努力模仿漂亮的城关土话来唱，但个别发音还是会受当地土话的影响。因此出现了即使是唱同一首歌，曲调也会多多少少因人而异的现象。这就是女书歌的恣意性(刘 2009)。比如当今最受关注的女书文化传人何艳新²⁴的创作作品中，就出现过下句尾字的声调使用 33 调字的情况。这是因为上江墟镇的土话中只有 6 个声调，即 33 调与 44 调属同一个声调。

²⁴ 1938 年生，上江墟额镇河渊村人，出嫁本村，从外婆及相关资料中习得女书。

第3章 城关土话调查概要

江永县在1956年以前被称为“永明”，因境内的永明河（现称消水河）而得名。江永县位于湘南的西部（图1），方圆1600多平方公里，是一个四面环山的盆地，交通不太发达。

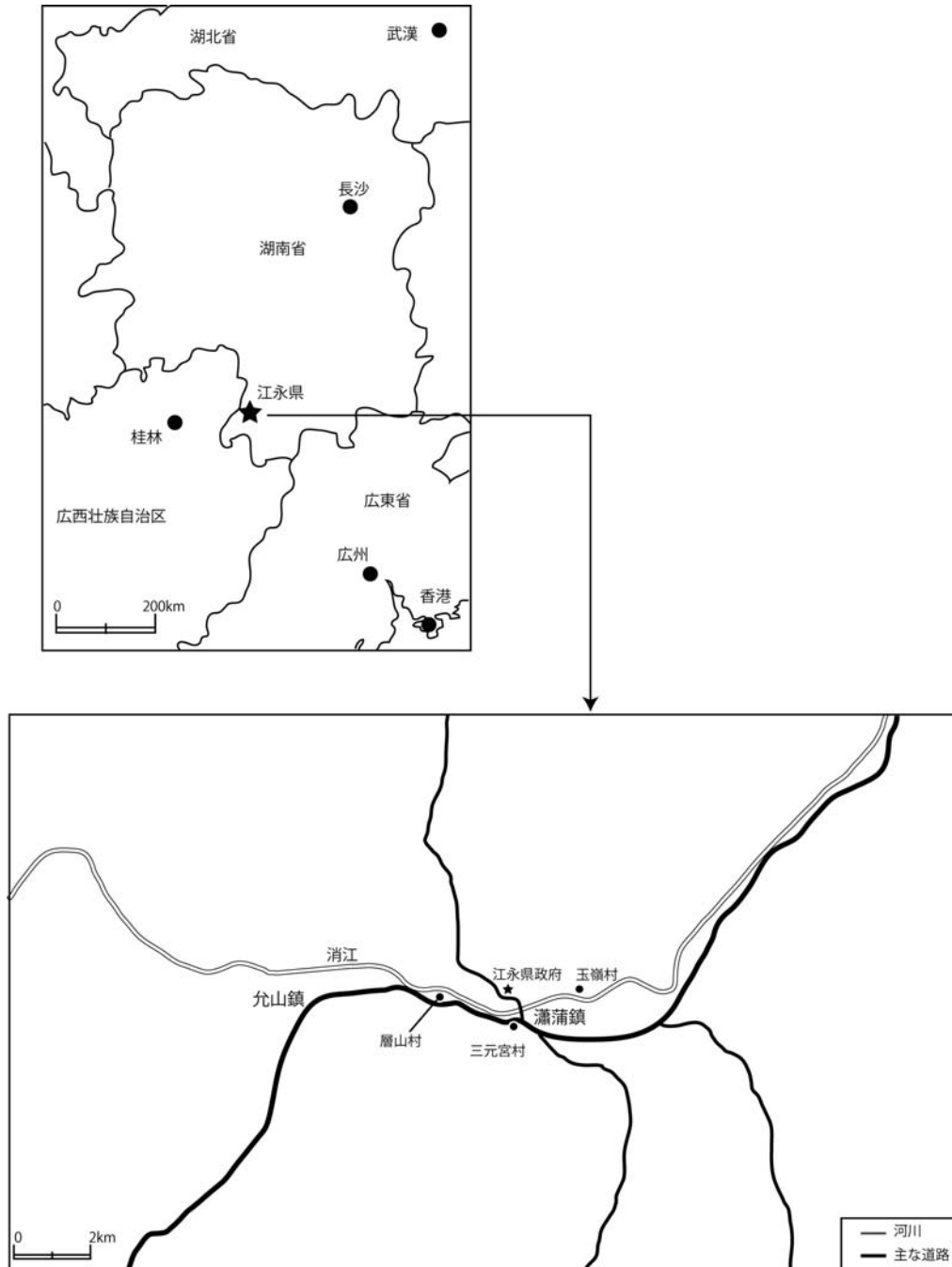


图1 関連地図

江永县是多民族杂居的地区，汉族略少于少数民族。少数民族以瑶族为绝大多数，约占县人口总数的一半。女书被认为流行在当地汉族妇女中，因为会女书的妇女都缠足²⁵。

江永县是一个“双语区²⁶”。当地的汉族人主要说西南官话²⁷与土话，“汉语方言中官话方言的一致性很高，其中以西南官话的一致性最高”（黄雪贞 1986 P262）。江永县一带使用的西南官话共有 5 个声调²⁸，比城关土话少两个声调。因为西南官话的一致性很高，所以当地人在与非本地人交谈时，一般都使用西南官话进行交流。

但是，女书赖以生存的语言既不是西南官话，也不是女书流行区域的上江墟土话。女书使用的是当地的优势方言城关土话。其原因可以推测有两点：一是女书文化的主要流行范围局限于上江墟这个有限的地区，因此没有必要使用西南官话；二是上江墟一带各村落的土话并不同一，无论在语音声调上还是在用词上都各存小异。因此女书传人们避开了互有差异的村落土话，而使用了被认为是“雅言”的城关土话。

1. 调查目的

通过对不同年龄段的当地人的调查，了解城关土话使用的现状，特别是年轻人的使用现状。并通过各年龄段使用方言的差异。进一步了解当地人使用城关土话的变化，以探讨女书文化传承的可能性及其局限性。

2. 调查实施地点及日期

实施地点：湖南省江永县潇浦镇（前城关）

实施日期：2009 年 11 月 1 日 ~ 2009 年 11 月 5 日

3. 调查对象

在当地 70 岁以上、40 岁左右及 20 岁左右的三个年龄段中，选出下面男女

²⁵ 旧时汉族的一种封建习惯，认为女子的脚不能给外人看到。因此在年幼时期就用长布条把女孩脚紧紧地缠住，使其保持纤小形状。

²⁶ 双语区的人除了会说当地的土话（当地方言）外，还会说官话（即普通话）。

²⁷ 据黄雪贞女士的调查，西南官话主要分布在四川、云南、贵州以及比邻的湖南、湖北、广西、陕西、甘肃等省区的一些县市，使用人口约两亿。

²⁸ 包括“阴平”“阳平”“上声”“去声”“入声”。

各一人作为本次调查的对象。

(70 岁以上年龄段)

男：蒲念先，1927 年生（82 岁），潇蒲镇蒲家村人。文化程度为高中。

农民。与家人及本地人说江永土话，与外地人说西南官话。

女：何静华，1938 年生（71 岁），允山镇溪州尾村人。24 岁嫁到潇蒲镇蒲家村至今。高小毕业（初小 1 年半，高小 2 年）。家庭主妇。婚前只会说江永土话，嫁后学会了西南官话。现在与家人、亲戚或当地人说江永土话与外地人说西南官话。

(40 岁左右年龄段)

男：李建军，1972 年生（37 岁），潇蒲镇三元宫村人。大学本科毕业。江永县政府干部。与家里长辈或同村人说江永土话，与非本地出身的妻子、正在上小学的孩子及工作时说西南官话，与学校的老师同学及外地人说普通话。

女：何美湘，1973 年生（36 岁），允山镇层山村人。初中毕业。农民。与家里长辈或同村人说江永土话，与外村人说西南官话，与孩子及学校老师或外地人说普通话。

(20 岁左右年龄段)

男：周濂文，1985 年生（24 岁），潇蒲镇三元宫村人。2003~2007 在深圳打工。初中毕业。卡车司机。与家人说江永土话，在县城与外村人说西南官话，在学校与同学老师及在外打工时说普通话。

女：王莉，1986 年生（23 岁），潇蒲镇玉岭村人。2003~2005 在广州打工。初中毕业。家庭主妇。与外公、父母说江永土话，在县城与外村人说西南官话，在学校与同学老师及在外打工时说普通话。

4. 调查内容

选用了《江永方言研究》中下列 7 篇作品。其中民歌 4 篇，女书叙事歌 2 篇，关于女书的传说故事 1 篇。这 7 篇作品中几乎包括了城关土话中所有的音节（详细内容见附录）。

- 1) 十二月歌（当地民歌）
- 2) 女儿歌（当地民歌）
- 3) 不忘爷娘养育恩（当地民歌）

- 4) 伴嫁歌（当地女儿出嫁时唱的歌）
- 5) 玉莲观灯（女书歌）
- 6) 玉秀探亲书（女书歌）
- 7) 女书的传说（当地民间传说）

5. 调查方法

首先，让 6 个调查对象分别朗读上述 7 篇(4 的 1)~7))作品，并进行录音。为了避免互相影响，调查时每个人分别进行。之后，将收录的发音与《江永方言研究》的城关土话注音相对照，统计出与之不同的发音；再将那些不同的发音与西南官话和北京普通话相对照，统计出 6 个调查对象使用城关土话、西南官话及北京普通话的比率。最后，通过对统计数据进行分析，考察目前城关土话在当地的使用状况，从而进一步分析研究女书文化继承的可行性。

在本次调查统计中出现下列情况时的统计办法。

- 1) 反复念同一个字或词时，采用第一次念的发音。
- 2) 出现不会念的字或词时，解释其含义给予提示；如果所提示的含义有多种发音或说法时，收录其所有发音或说法。统计时采用与原文中本字相同的发音。如果没有与本字相同的发音时作为未掌握的方言字词统计。
- 3) 发音与原文本字的土话发音不符时，即使意思与本字相同，也作为未掌握的方言字词统计。

6. 调查结果统计表

将上述调查统计出的数据填入下面的“调查结果统计表”（简称统计表），以便于对照 3 组年龄段的 6 个调查对象的异同。其中官话与普通话发音完全相同时，列入官话统计。

语言 作品名	土话		官话		普通话		音节
	音节数	比率	音节数	比率	音节数	比率	合计

第 4 章 城关土话现状考察与结论

根据收录的音声资料，统计出各调查对象发音状况的结果并填入统计表。百分比比率保留小数点后 1 位数，其后以四舍五入计算。

1. 70 岁以上年龄段

统计表 1（蒲念先）

语言 作品名	土话		西南官话		普通话		音节 合计
	音节数	比率	音节数	比率	音节数	比率	
十二月歌	86	100%	0	0%	0	0%	86
女儿歌	145	100%	0	0%	0	0%	145
不忘爹娘养育恩	154	100%	0	0%	0	0%	154
伴嫁歌	96	100%	0	0%	0	0%	96
玉莲观灯	502	99.6%	2	0.4%	0	0%	504
玉秀探亲书	919	99.5%	5	0.5%	0	0%	924
女书的传说	741	100%	0	0%	0	0%	741

蒲念先把“玉莲观灯”中“亮堂”（P109）的“亮 $kaŋɿ$ ”念成了“ $liɑŋɿ$ ”，这是西南官话的读法。不过从城关土话发音上来看，此处的“ $kaŋɿ$ ”的本字很有可能是“光”字。因为两者意思相同，在当地用哪一个都可以。另外“一般”（P109）的“般”城关土话应读为“ $puouɿ$ ”而蒲念先读成了“ $panɿ$ ”，这个读音西南官话与普通话的读音相同。在“玉秀探亲书”中西南官话虽然有五个音节，实际上是“个”和“有”的重复出现，即把“个 $ŋieɿ$ ”（P110、111）读成了“ $kuoɿ$ ”，把“有 $houɿ$ ”（P114、115、116）读成了“ $iouɿ$ ”，实际上是两个音节。

统计表 2 (何静华)

语言 作品名	土话		西南官话		普通话		音节 合计
	音节数	比率	音节数	比率	音节数	比率	
十二月歌	86	100%	0	0%	0	0%	86
女儿歌	144	99.3%	1	0.7%	0	0%	145
不忘爹娘养育恩	152	98.7%	2	1.3%	0	0%	154
伴嫁歌	94	100%	0	0%	0	0%	96
玉莲观灯	496	98.4%	8	1.6%	0	0%	504
玉秀探亲书	921	99.7%	3	0.3%	0	0%	924
女书的传说	737	99.5%	3	0.4%	1	0.1%	741

何静华把“女儿歌”(P92)中的“细纱”的“纱 tsai ˩”读成了西南官话的“tsa ˩”;把“不完爹娘养育恩”中的“鱼 ɣu ˩”(P93)读成了西南官话的“yu ˩”;又把“枉费”的“枉 ion ˩”(P94)读成了西南官话的“Van ˩”。“玉莲观灯”中的九个音节中包括“鼓乐”(P106)的“乐 ɲiou ˩”读成了“lə ˩”;“二 na ˩”(P106~107 共 5 处)读成了“lian ˩”;把副词“刚 tɕian ˩”(P107)读成了“kan ˩”;把“独个”(P107)的“个 ɲie ˩”读成了“kou ˩”。

从统计表 1、2 可以看出,这个年龄段的非城关土话的发音很少。这和他们的生活背景有着很大的关系。

蒲念先在当地土生土长,极少外出,特别是长期外出。他的工作主要是担任村里会计,接触的人几乎是说土话的本地人。因为与外县人接触少,所以说西南官话的机会相对不是很多。在 7 篇作品中,读成非城关土话发音的比率不到 1%。

何静华虽然比蒲念先多五倍以上占 5%左右,但是其中包括反复出现的字词。如果不计算反复出现的字词,她的非城关土话发音音节只占全音节的 0.3%。可以说何静华标准的城关土话,非常有助于她成为一个既能随笔创作女书歌,又能即兴唱出女书歌的优秀女书文化传人。

2. 40 岁左右的年龄段

统计表 3（李建军）

语言 作品名	土话		西南官话		普通话		音节
	音节数	比率	音节数	比率	音节数	比率	合计
十二月歌	80	93%	18	20%	1	1.2%	86
女儿歌	126	87%	19	13%	0	0%	145
不忘爹娘养育恩	115	75%	39	25%	0	0%	154
伴嫁歌	78	81%	18	19%	0	0%	96
玉莲观灯	401	80%	103	20%	0	0%	504
玉秀探亲书	757	82%	167	18%	0	0%	924
女书的传说	705	95%	36	5%	0	0%	741

从统计表 3 中可以看出，除了叙事文“女书的传说”以外，非城关土话发音的比率与 70 岁以上年龄段的两个被调查对象的差距较大。其原因首先可推测是因为 6 篇诗歌体的作品对李建军来说比较生疏，使用的语言也离日常生活较远。而比较接近日常生活的叙事文<女书的传说>中，李建军的念成非城关土话的比率就小了很多。“十二月歌”的用词虽然并不难，而非城关土话发音占了 20%之多的原因是因为“十二月歌”（P93）中的“月 $n\phi y \dashv$ ”共重复使用了 13 次，被读成了西南官话的“月 $y\phi \dashv$ ”。

李建军的另一个特点是不识读的词汇较多。如：“女儿歌”中的一句“七岁□□纺织用的一种工具绩细□纱钗”，说的是：女孩子七岁就会用织布机纺纱了。可是李建军，以及 20 岁年龄段的两个调查对象也因不解其意，没念出来。除了这种濒死词汇以外，如“十二月歌”的“五月□船划船鼓响”的“□ $p\mu\phi \dashv$ ”就直接念成“拨 $p\mu\phi \dashv$ ”的声调了。

统计表 4（何美湘）

语言 作品名	土话		西南官话		普通话		音节
	音节数	比率	音节数	比率	音节数	比率	合计
十二月歌	83	97%	3	3%	0	0%	86
女儿歌	140	97%	5	3%	0	0%	145
不忘爹娘养育恩	139	90.3%	14	9.1%	1	0.6%	154
伴嫁歌	87	91%	9	9%	0	0%	96
玉莲观灯	459	91.1%	43	8.5%	2	0.4%	504
玉秀探亲书	873	94.5%	50	5.4%	1	0.1%	924
女书的传说	709	95%	32	4%	0	0%	741

何美湘与李建军相比非城关土话的发音较少。何美湘的最大特点是同一个字词的发音不统一。即使是在同一篇作品中，她也会把同一个字有时念成城关土话，有时不念成城关土话。因此非城关土话的重复率比李建军低。如在“玉秀探亲书”中多次出现“君王”一词。李建军把“王 ion ㄣ”字全部发成了西南官话的“van ㄣ”的发音；而何美湘却时而念成西南官话的“van ㄣ”，时而又念成城关土话“ion ㄣ”的发音。另如“入朝中”的“朝”字，李建军全部读作西南官话的“ts'au ㄣ”；而何美湘时而将其念成城关土话的“tsiu ㄣ”，时而又念成西南官话的“ts'au ㄣ”。

另外，何美湘的普通话比例比李建军大一些。这大概有两个原因：其一是因为何美湘平时的活动范围不在江永县城，因此与李建军相比没有那么多使用西南官话的机会；其二从何美湘的语言生活习惯中得知：她与上小学的儿子及儿子的老师是用普通话进行交谈。作为母亲，与孩子或孩子的老师交流沟通的机会和时间都有可能更多一些，这样说普通话的机会也会多一些。在这里值得我们注意的是他们的孩子，即现在 10 岁左右读小学的孩子已经不使用土话而是使用普通话进行语言交流的现状。从他们的个人问卷中可以得知，他们在家里与孩子交流时已经也不用城关土话，而是用普通话了。这也告诉我们：他们的下一代的语言交流已经用普通话取代了当地的方言——城关土话。

3. 20 岁左右的年龄段

统计表 5（周濂文）

语言 作品名	土话		西南官话		普通话		音节 合计
	音节数	比率	音节数	比率	音节数	比率	
十二月歌	83	96.5%	2	2.3%	1	1.2%	86
女儿歌	121	83%	16	11%	8	5.5%	145
不忘爹娘养育恩	123	79.9%	22	14.3%	9	5.8%	154
伴嫁歌	77	80.2%	14	14.6%	5	5.2%	96
玉莲观灯	409	81.1%	82	16.3%	13	2.6%	504
玉秀探亲书	762	82.5%	137	14.8%	25	2.7	924
女书的传说	667	90%	59	8%	15	2%	741

统计表 5 西南官话的比率虽然与 40 岁年龄段相差不大，但是普通话所占的比率远远超过了统计表 1—4。从周濂文的个人资料中可以得知：虽然他文化程度只有初中程度，但是他毕业后立即去深圳工作了 4 年。那个期间的语言环境不是城关土话和西南官话，而是普通话。4 年后，虽然回到了江永县，但工作是流动性很强的卡车运输司机，工作涉及的对象非常广泛，因此仍然是以说普通话为主。

统计表 6（王莉）

语言 作品名	土话		官话		普通话		音节 合计
	音节数	比率	音节数	比率	音节数	比率	
十二月歌	80	93%	5	5.8%	1	1.2%	86
女儿歌	135	93.1%	6	4.1%	4	2.8%	145
不忘爹娘养育恩	112	72.7%	28	18.2%	14	9.1%	154
伴嫁歌	82	85.4%	12	12.5%	2	2.1%	96
玉莲观灯	433	85.9%	49	9.7%	22	4.4	504
玉秀探亲书	729	78.9%	155	16.8%	44	4.8%	924
女书的传说	683	92.2%	45	6.1%	13	1.7%	741

统计表 6 与统计表 5 的倾向基本一致,虽然具体作品中使用西南官话和普通话的分布不太一样,但从总体上看,普通话发音所占比率同样很大。除此之外,我们从 20 岁左右年龄段的两个调查对象的发音实例中,还发现了城关土话中声调的变化和韵母发音的变化。

声调的变化如:“不”(P93),土话应读呈上升调的 13 调(阳上)“mɯə 1”,而周濂文和王莉二人都读成了呈下降调的 42 调(阳平)“mɯə 2”,“尽”(P116)土话应读 13 调“tsai 1”,王莉也读成了呈下降调的 21 调(阴去)“tɕiŋ 2”。这两个字在普通话中都是呈下降调的第 4 声(去声)。因此可推测二者是受了普通话的影响。

韵母发音的变化主要表现为将城关土话中的后元音前移,读成中元音。举例如下。

- “行”(P106...)土话读“huom 2”,二人都读作了“huei 2”
- “喊”(P107...)土话读“huom 2”,周濂文读作了“huei 2”
- “生”(P107...)土话读“suom 1”,二人都读作了“suei 1”
- “山”(P111...)土话读“suom 1”,周濂文读作了“suei 1”
- “崽”(P117...)土话读“tsu 1”,周濂文读作了“tsi 1”

如上例所示,周濂文和王莉都把城关土话中的所谓后元音“u”发成了中元音“i”,即韵母发声前置的现象。对于方言中发音及声调变化的现象还有待于今后大量的调查核实。

4. 分析结果及结论

通过对统计表 1—6 的数据分析及其语言使用的倾向我们可以得出以下结果。

- (1) 城关土话的使用在年龄段上有着明显的差异
- (2) 城关土话在逐渐被西南官话、特别是被普通话取代
- (3) 城关土话本身也存在着各种变异
- (4) 城关土话已经不属于当地儿童必须习得的语言了

在采访中我们还看到，年轻人往往以能说很多普通话而引以为荣。当今，电视等媒体的普及也给了他们每天长时间接触普通话的机会；电脑、手机、特别是电子邮件、短信等网络联系方式的普及，扩大了他们的交流范围，这也促使他们尽量多地掌握普通话。而方言已经变成为了与不会说官话或普通话的长辈们交流时使用的语言工具了。

最后，我们从上述的调查数据及分析考察中可以得出这样的结论：江永女书赖以生存的城关土话，在当地人，特别是当地年轻人中已经开始并快速地走向衰竭。这也是导致当今的年轻女书文化传承人很难像老一辈女书传人那样自如地创作和吟唱女书的重要原因之一。毫无疑问城关土话的衰竭对江永女书文化的传承将是一个致命的打击。

目前，虽然政府从各方面以各种方法加强对女书后继人的培养，鼓励和支持年轻人学习女书，但是如果不解决年轻人习得城关土话这个根本问题，培养女书文化传承人把女书文化传承下去的愿望将是很难实现的。

参考文献

- 1) 黄雪貞 (1986)「西南官話的分区」『方言』第 4 期 (P262~272) 社会科学出版社
- 2) 趙麗明主編 (1992)『中国女書集成』清華大学出版社
- 3) 黄雪貞 (1993)『江永方言研究』社会科学文献出版社
- 4) 趙麗明 (1995)『女書と女書文化』新華出版社
- 5) 遠藤織枝・陳力衛・劉穎 (1996)「96 春 中国女文字現地調査報告」『文教大学文学部紀要』10-1
- 6) 遠藤織枝 (1996)『中国の女文字』三一書房
- 7) 津上英輔 (1997)「諸天体の構造的協和：プトレマイオスの宇宙調和論」『精神と音楽の交響』音楽之友社
- 8) 劉穎 (2000)「女書作品の表現形式における非定形詩句について——何艶新の作品を中心に——」『成城文藝』(第 169 号) P 92~104.
- 9) 劉穎 (2001)「女書創作作品のメロディとリズムについて——何艶新と何静華の歌を中心に——」『成城文藝』(第 173 号) P 84~105
- 10) 遠藤織枝 (2002)『中国女書研究』明治書院
- 11) 宮哲軍主編 (2002)『抢救世界文化遗产女书』(2002 年江永女書国際研討会論文集) 時代文芸出版社
- 12) 羅婉儀 (2003)『一冊女書筆記』新婦女協進会
- 13) 趙麗明 (2004)『中国女書合集』中華書局
- 14) 白庚勝・向雲駒・劉忠華主編 (2005)『閩中奇跡——中国女書』黑竜江人民出版社
- 15) 黄雪貞 (2005)「女書唱詞的音變」『女書的歷史与現狀』遠藤織江・黄雪貞主編 中国社会科学出版社 P24~31
- 16) 劉穎 (2005)「中国女書歌曲調与城関土話声調」『女書的歷史与現狀』遠藤織江・黄雪貞主編 中国社会科学出版社 P152~163
- 17) 劉穎 (2005)「女書伝承作品のメロディについて——創作作品との比較を中心に——」『成城文藝』(第 189 号) P84~95
- 18) 張忞斌 (2006)『漢語楽音語言論』岳麓書社

- 19) 劉穎 (2007) 「「女書旋法」と城関土話の声調との関係における考察」『成城文藝』(第 198 号) P140~160
- 20) 劉穎 (2009) 「女書歌メロディの恣意性における考察」『成城文藝』(第 208 号) P1~21
- 21) 遠藤織枝・黄雪貞編著 (2009) 『消えゆく文字中国女文字の世界』三元社

付録 1

收录内容资料

1 十二月歌

ɕi-nə-nɿ ku
十二月歌

tɕion-nɿ lie kai van van

正月雷公汪汪

na-nɿ tsu tɕn teie teian

二月锄田种姜

son-nɿ ts'ion mion fuə ku tɕie

三月清明下谷种

sa-nɿ ɕi tɕn yu hau ian

四月蒔田又薅秧

ŋa-nɿ puə ɕyn ku ɕian

五月□船划船鼓响

liou-nɿ tsəu kai k'au t'an

六月捉□□汤提泥鳅熬汤

ts'ai-nɿ ts'ai ɕian, tu kuə ts'əu tou p'ai p'ai ɕian

七月七香, 桃骨桃核炒豆喷喷香

pə-nɿ nɿ lian t'ou yə kan

八月月亮阳平透夜光

tsiou-nɿ teian ian na hau ku

九月重阳日好过

suə-nɿ ɕiou ku lie man ts'an

十月收谷堆满仓

ɕi i-nɿ t'au ts'ai yu kuə nyu

十一月讨亲又嫁女

ɕi na-nɿ nəŋ tsiou p'on p'on ɕian

十二月年酒□□香喷喷香

2 女儿歌

nyu¹ ai¹ ku¹
女 儿 歌

i¹ cy¹ nyu¹ eiou¹ ei¹ t¹ yu¹
一 岁 女 手 上 珠

na¹ cy¹ nyu¹ t¹ y¹ t¹ iu¹ n¹ ion¹
二 岁 女 裙 脚 婴

soŋ¹ cy¹ eiou¹ huou¹ eiou¹ tsou¹ lu¹
三 岁 学 行 学 走 路

sa¹ cy¹ ti¹ kou¹ na¹ ts'ø¹ y¹
四 岁 提 勾 篮子 入 菜 园

ŋ¹ cy¹ mi¹ pu¹ tsu¹ tsie¹ i¹
五 岁 □ 与 婆 摘 □ 叶 麻

liou¹ cy¹ siu¹ fu¹ t'ij¹ y¹ n¹ ian¹
六 岁 烧 火 替 爷 娘

ts'a¹ cy¹ lu¹ ei¹ tsie¹ si¹ tsai¹
七 岁 □ □ 纺织用的一种工具 绩 细 □ 纱 细

pø¹ cy¹ ei¹ t¹ y¹ p'a¹ si¹ su¹
八 岁 上 车 纺 细 纱

t¹ eiou¹ cy¹ tsø¹ ø¹ vu¹ tsø¹ tsøŋ¹
九 岁 裁 衣 会 裁 剪

suø¹ cy¹ lø¹ tsie¹ muø¹ mai¹ ie¹
十 岁 □ 拿 针 不 训 问 人

ei¹ i¹ tsie¹ ləu¹ yu¹ tsie¹
十一 织 罗 又 织 席

ei¹ na¹ p'iou¹ su¹ cyø¹ ku¹ ie¹
十二 抛 纱 赛 过 人

ei¹ soŋ¹ su¹ la¹ paŋ¹ lian¹ t¹ ei¹
十三 梳 粒 盘 龙 □ 一种发型

ei¹ sa¹ su¹ la¹ t¹ ei¹ u¹ y¹
十四 梳 粒 近 乌 云 一种发型

ei¹ ŋ¹ t¹ eiou¹ lan¹ y¹ kwø¹ nyu¹
十五 正 当 爷 的 训 女

ei¹ liou¹ mən¹ ie¹ pu¹ muø¹ hu¹
十六 媒 人 拨 不 开

ei¹ ts'a¹ tsie¹ ei¹ lan¹ tsu¹ sai¹
十七 接 起 郎 茶 讯 订 婚 聘 礼

ei¹ pø¹ vø¹ y¹ puou¹ kuø¹ tsan¹
十八 □ 叫 爷 办 嫁 妆

gí-t̤iəu kuəi t̤əi t̤səŋ fu va-
 十 九 隔 枱 爹 妇 位缝制嫁衣
 na-t̤ swəi ɕiaŋ ts'ioŋ tsai tsie- yə-
 二 十 上 厅 层 谢感谢 爷
 tsai tsie- yə- ŋiaŋ iaŋ t̤əi ŋyua
 层 谢 爷 娘 养 大 女
 tsai tsie- kai m̄əi ie- t̤əi ɕyə-
 层 谢 公 奶 引 大 孙

3 不忘爷娘养育恩

m̄wəi vaŋ yə- ŋiaŋ iaŋ yu ai-
 不 训 忘 阳平 爷 娘 养 育 恩

ŋu ku m̄wəi pou liŋ ts'ioŋ ts'ioŋ
 鱼 鼓 不 训 打 训 冷 秋 秋
 vuəi t̤əi m̄wəi pou luow su t̤əi
 丫 头 不 打 训 懒 梳 头
 t̤əi m̄əi m̄wəi pou m̄wəi suow yŋ
 鸡 每 母 鸡 不 打 不 生 圆 蛋
 tsu tsu m̄wəi pou m̄wəi ɕya iou
 茶 崽 不 打 不 出 油
 t̤əi sau hau t̤əi iaŋ taŋ t̤əi swəi
 大 嫂 好 唱 唐 朝 诗
 si tsai hau t̤əi iaŋ sai t̤əi vai
 细 姊 好 唱 宋 朝 文
 pi kuəi ku vai ŋu m̄wəi t̤əi iaŋ
 别 的 训 古 文 我 不 唱
 luow t̤əi iaŋ i t̤swəi t̤əi yŋ ɕi vai
 单 唱 一 支 劝 世 文
 t̤əi t̤əi t̤əi ŋi su y t̤əi
 几 句 箴 言 诉 与 君
 va ie laŋ pau yə- ŋiaŋ ai-
 为 人 当 报 爷 娘 恩
 yə- ŋiaŋ ai tsioŋ iu m̄wəi pau
 爷 娘 恩 情 若 不 报
 ioŋ fi suow ləi i ɕi ŋ
 枉 费 生 来 一 世 人
 t̤swəi tsiaŋ ɕiou t̤əi ŋ fəi ie-
 自 从 受 胎 人 怀 孕
 tsəu ŋu hu tsai lu ŋ liŋ
 坐 卧 何 曾 得 安 宁

ieŋ ei vuv vaŋ njaŋ haŋ sou
 饮 食 无 味 娘 黄 瘦
 sai tɕiaŋ lau suow y uow suow
 心 恐 倒 生 与 横 生
 njaŋ tsə sai tɕiaŋ ləw hu p'w
 娘 在 心 中 多 害 怕
 yə tsə hou tou yu ts'au sai
 爷 在 后 头 也 操 心
 ts'əŋ sai uow k'u tɕiaŋ ie fə
 千 辛 万 苦 将 孕 怀
 nie maŋ swə nyi sai ta suow
 要 训 满 十 月 □ □ 才 生 分 娩
 vaŋ tɕyət ts'ioŋ tɕya si swə lian
 望 君 听 遂 听 罢 细 思 量
 muə vaŋ pau lu yə njaŋ ai
 不 忘 报 答 爷 娘 恩

4 伴嫁歌

当地民俗，新娘嫁出前两三天，要邀女伴摆歌堂聚会，唱歌哭别，以下摘录部分歌谣。

paŋ kuə ku
 伴 嫁 歌

i tɕiaŋ tən tie sa sa faŋ,
 一 张 枱 子 四 四 方,
 i kou liu tou pə li lian,
 一 个 猪 头 摆 □ □ 中央,
 lian pəŋ tsəw ei tɕiaŋ ku nyu,
 两 边 坐 起 坐着 唱 歌 女,
 li lian tsəw ei səw pu njaŋ.
 □ □ 中央 坐 起 媳 训 妇 娘。
 səw pu njaŋ, səw pu njaŋ,
 媳 训 妇 娘 媳 训 妇 娘,
 ha muə hu ɕioŋ hu aŋ njaŋ,
 还 未 开 声 哭 你 娘,
 hu tie yə njaŋ hu tsai məŋ,
 哭 了 爷 娘 哭 姊 妹,
 hu tie tsai məŋ tsəw ku ian,
 哭 了 姊 妹 坐 歌 堂,

tsəu¹ ɕi¹ ku¹ taŋ¹ maŋ¹ maŋ¹ tɕ'iaŋ¹,
 坐 起 歌 堂 慢 慢 唱,
 i¹ tɕ'iaŋ¹ tɕ'iaŋ¹ lau¹ tɕ¹ t'əŋ¹ kaŋ¹.
 一 唱 唱 到 大 天 光。

sai¹ tsa¹ sai¹ lau¹ hu¹ i¹ taŋ¹,
 送 姊 送 到 荷 叶 塘,
 tsu¹ p'a¹ hu¹ i¹ piou¹ su¹ taŋ¹,
 摘 匹 荷 叶 包 砂 糖,
 su¹ taŋ¹ hau¹ ie¹ lu¹ tu¹ yn¹,
 砂 糖 好 吃 训 路 途 远,
 tsa¹ məŋ¹ hau¹ nje¹ lu¹ tu¹ tɕiaŋ¹.
 姊 妹 好 要 要好, “要”为训读字 路 途 长。

5 玉莲观灯

nyu¹ ləŋ¹ kaŋ¹ lai¹
 玉 莲 观 灯

tɕioŋ¹ ny¹ ɕi¹ ŋ¹ yn¹ lai¹ tsi¹,
 正 月 十 五 完 灯 节 当地民俗,元宵节花灯只点到元宵节夜里,故称完灯节。
 puə¹ ɕya¹ nyu¹ ləŋ¹ hu¹ kaŋ¹ lai¹.
 白 水 玉 莲 去 观 灯。
 tɕ'ioŋ¹ mai¹ kɕ¹ ɕiaŋ¹ hau¹ nəu¹ ni¹,
 听 闻 街 上 好 闹 热,
 tsa¹ məŋ¹ saŋ¹ saŋ¹ hu¹ kaŋ¹ lai¹.
 姊 妹 双 双 去 观 灯。
 lu¹ lau¹ kɕ¹ ɕiaŋ¹ ləu¹ haŋ¹ ɕi¹,
 去 到 街 上 多 欢 喜,
 liəŋ¹ lai¹ suə¹ tsuə¹ tsai¹ lə¹ tie¹.
 龙 灯 狮 子 尽 来 了。
 kuə¹ kuə¹ hu¹ hu¹ hai¹ lai¹ kuə¹,
 家 家 户 户 红 灯 挂,
 ku¹ niou¹ ɕyn¹ t'əŋ¹ ɕi¹ iaŋ¹ iaŋ¹.
 鼓 乐 喧 天 喜 洋 洋。
 ie¹ suou¹ ie¹ hu¹ lə¹ kaŋ¹ k'aŋ¹.
 人 山 人 海 来 观 看,
 hai¹ noŋ¹ liu¹ nyu¹ lai¹ muə¹ ts'ioŋ¹.
 红 男 绿 女 挤 不 训 清。
 k'aŋ¹ yn¹ fuə¹ lai¹ yə¹ ɕie¹ liu¹,
 看 完 花 灯 夜 深 了,

saj pəŋt tswəi ien tsoŋt tsoŋt laŋ.

四 边 之 人 渐 渐 离。

t'əŋt ɕiaŋt nyi lianŋt kau- kau- kuəŋt,

天 上 月 亮 阳 高 高 挂，

nyu- ləŋt tsai mənŋt yə- kuə- kuə-.

玉 莲 姊 妹 也 归 家。

huəuŋt ɕya- lai- mai- na- soŋt lai,

行 出 东 门 二 三 里，

muə- tɕiou- ku- tien nyu- tənŋt tɕ'yə-.

不 训 觉 过 了 玉 田 村。

ku- tien nyu- tənŋt ien ɕi- ɕiu-.

过 了 玉 田 人 稀 少，

tsənŋt mənŋt tɕiou- swə- ŋou- tou- suə-.

前 面 就 是 牛 头“牛头”二字均读阳上山。

tsai mənŋt na- ien manŋt manŋt tsou-.

姊 妹 二 人 忙 忙 走，

i- sai- ku- huəuŋt pənŋt fu- kuə-.

一 心 过 限 小山梁，“限”为同音字 便 回 家。

ɕya- lai- muə- tai- lə- ku- huəuŋt,

谁 知 不 训 曾 来 过 限，

lu- ɕiaŋt nyi ɕi- lianŋt nie- ŋ-.

路 上 遇 起 两 个 人。

huəuŋt lau- mənŋt tsənŋt muə- ɕioŋt ɕiaŋt,

行 到 面 前 不 声 响，

muə- pai- tsau- puə- tɕiou- tɕ'ing- ŋ-.

不 分 皂 白 就 牵 人。

i- nie- mu- nianŋt pa- tɕ'ing- tsou-.

一 个 姊 妹 娘 被 牵 走，

hou- nie- tɕiou- lə- tɕ'ing- nyu- ləŋt.

有 个 就 来 牵 玉 莲。

nyu- ləŋt tɕi- kau- muə- hai- tsou-.

玉 莲 倚 站 高 不 训 肯 走，

iou- hu- iou- huəuŋt iou- ts'u- ŋ-.

又 哭 又 喊 又 骂 人。

tɕiaŋt tɕiaŋt ts'u- tien soŋt ŋ- tɕy-.

刚 刚 骂 了 三 五 句，

lu- ɕiaŋt iou- lə- i- hou- suə-.

路 上 又 来 一 后 生。

hou- suə- lə- lau- sai- tɕ- nəu-.

后 生 来 到 心 大 怒，

tɕiouɿ ɕyɑɿ ɳyɯɿ ləŋɿ huɿ kaŋɿ ŋɿ。
 救 出 玉 莲 去、赶 人。
 ɳyɯɿ ləŋɿ pəŋɿ lieɿ houɿ suowɿ ɕyɿ,
 玉 莲 便 对 后 生 说,
 haɿ ɳieɿ kaŋɿ k'uəɿ tɕiouɿ muɿ ɳiaŋɿ。
 还 要 训 赶 快 救 妹 娘。
 naɿ ieɿ maŋɿ maŋɿ ɕiouɿ tɕ'ŋɿ ɕiouɿ,
 二 人 忙 忙 手 牵 手,
 iɿ saiɿ ɕiaŋɿ tsəŋɿ tɕiouɿ muɿ ɳiaŋɿ。
 一 心 向 前 救 妹 娘。
 fuɿ touɿ tsouɿ tieɿ paŋɿ puəɿ laɿ,
 回 头 走 了 半 把 里,
 naɿ ieɿ tɕiouɿ ɕyɑɿ məŋɿ iɿ ɳieɿ。
 二 人 救 出 妹 一 个。
 ɳyɯɿ ləŋɿ sai taɿ paŋɿ huɿ ɕiouɿ,
 玉 莲 才 放 开 手,
 muəɿ tɕiouɿ tuɿ ɳieɿ iɿ məŋɿ haiɿ。
 不 训 觉 独 一 面 红。
 tɕ'ioŋɿ ɳiŋɿ siɿ ɳyɿ ləɿ tsieɿ maiɿ,
 轻 言 细 语 来 借 问,
 tsieɿ maiɿ houɿ suowɿ nəuɿ laɿ ŋɿ?
 借 问 后 生 哪 里 人?
 tɕiɿ yəɿ iuɿ faɿ aŋɿ ləɿ lauɿ,
 今 夜 若 非 你 来 到,
 tsai məŋɿ naɿ ieɿ ieɿ sai k'uəɿ。
 姊 妹 二 人 吃 死 亏。
 houɿ suowɿ iuɿ suəɿ muəɿ ɕiŋɿ tɕ'ɿɿ,
 后 生 若 是 不 训 嫌 弃,

saiɿ ɳuɿ tsai məŋɿ lauɿ kuəɿ tɕiaŋɿ。
 送 我 姊 妹 到 家 中。
 muəɿ faŋɿ ɳuɿ kuəɿ tsiuɿ iɿ yəɿ,
 不 训 妨 我 家 住 一 夜,
 t'əŋɿ kaŋɿ luɿ fəɿ aŋɿ fuɿ kuəɿ。
 天 光 才 发 打 你 回 家。
 houɿ suowɿ pəŋɿ lieɿ ɳyɯɿ ləŋɿ ɕyɿ,
 后 生 便 对 玉 莲 说,
 saiɿ aŋɿ iɿ tɕioŋɿ piŋɿ yuɿ faŋɿ。
 送 你 一 程 并 无 妨。
 aŋɿ kuəɿ kuɿ yəɿ tɕiouɿ muəɿ k'ouɿ,
 你 家 过 夜 就 不 可,

ai-hou siang tsiang i iang huow.
 日 后 相 交 一 样 行。
 i mæng huow tsou i mæng tsiang,
 一 面 行 走 一 面 讲,
 muə tsiou lau tie pwə ɣa tɕ'ə.
 不 觉 到 了 白 水 村。
 hou suow pəŋ nie pou fuw tɕyn,
 后 生 便 要 训 打 训 回 转,
 nyu ləŋ nuow ɣə yə nuow fait.
 玉 莲 难 舍 也 难 分。
 nyu liang li fuə hu muə yn,
 月 亮 底 下 去 不 远,
 muə tɕiŋ hou suow sa fuw kuə.
 不 见 后 生 才 回 家。
 tsuə ts'wə nyu ləŋ na na siang,
 自 此 玉 莲 日 日 想,
 na na swə siang tɕie hou suow.
 日 日 思 想 这 后 生。
 siang tie tɕiong hau i nəŋ tɕiong,
 想 了 正 好 一 年 整,
 ɕi ŋa yn siu iou lau ləw.
 十 五 元 宵 又 到 来。
 nyu ləŋ tsə mæng ŋ liang kou,
 玉 莲 姊 妹 人 两 个,
 tsə lau kə ɕiang hu kəŋ lai.
 再 到 街 上 去 观 灯。
 tɕi nəŋ fuə lai yə i iang,
 今 年 阳 平 花 灯 也 一 样,
 t'əŋ ɕiang nyu liang i iang kəŋ.
 天 上 月 亮 一 样 亮。
 tsuə iou nyu ləŋ sai muə tsiong,
 只 有 玉 莲 心 不 训 静,
 muə tsuə tsiou nəŋ tɕiang i puow.
 不 似 旧 年 去 年 共 一 般。
 nə la hou sai pwə lai k'ang,
 哪 里 有 心 把 灯 看,
 fait miong swə hu ti hou suow.
 分 明 是 去 寻找 后 生。

mwaŋ tɕiŋ tɕiouŋ nɐŋ houŋ suowŋ mɐŋ,
不 见 旧 年 去 年 后 生 面,
ɲyut lɔŋ tuŋ ɲieŋ laŋ laiŋ laiŋ.
玉 莲 独 □ 独 自 泪 淋 淋。

6 玉秀探亲书

ɲyut tɕiouŋ t'ouŋ ts'aiŋ tɕyut
玉 秀 探 亲 书

tɕioŋ tɕəuŋ haŋ tɕiaŋ puiŋ paŋ tin,
静 坐 皇 宫 把 笔 提,

vaŋ tsaiŋ siouŋ tɕyut saŋ laŋ tɕyaŋ.
未 曾 修 书 先 泪 垂。

ieŋ suəŋ tɕioŋ tɕəŋ huŋ ɲyut tɕiouŋ,
我 是 荆 田 胡 玉 秀,

tɕiouŋ tɕyut iŋ paŋ tɕyŋ fuŋ kuəŋ.
修 书 一 本 转 回 家。

luŋ fuŋ yəŋ ɲiaŋ kaŋ tɕiaŋ tsəŋ,
搭 付 音 ① 爷 娘 刚 强 在,

iŋ tsieŋ iaŋ aiŋ naŋ ts'ioŋ ŋ.
一 谢 养 恩 二 请 安。

yut houŋ kuŋ tɕyut tɕyut tsaiŋ mɐŋ,
又 有 姑 孙 诸 姊 妹,

iŋ kuəŋ tɕəŋ siuŋ k'ouŋ ŋ ɲiaŋ?
一 家 大 小 可 安 然?

ieŋ vaŋ tɕyut tɕiouŋ vuŋ ieŋ saiŋ,
因 为 许 久 无 音 信,

kouŋ vaŋ ts'aiŋ tsioŋ siŋ nɐŋ tɕieŋ.
各 位 亲 情 想 念 深。

ieŋ saŋ siouŋ tɕyut ləŋ t'ouŋ vaŋ,
我 始 修 书 来 探 望,

iŋ naŋ tsiaŋ touŋ suŋ ynŋ ieŋ:
一 二 从 头 诉 原 因:

luŋ fuŋ yəŋ ɲiaŋ suowŋ fuəŋ ieŋ,
搭 付 ① 爷 娘 生 下 我,

suowŋ fuəŋ ieŋ ləŋ tsiaŋ nɐŋ fuəŋ,
生 下 我 来 像 点 ② 花,

luŋ fuŋ kuəŋ tɕiaŋ ləuŋ haŋ fuŋ,
搭 付 ③ 家 中 多 豪 富,

ts'ioŋ ɲieŋ siŋ suowŋ tɕiouŋ tiaŋ laŋ.
请 □ 个 先 生 教 弟 郎。

ieŋ yuŋ paŋŋ pəŋŋ kaiŋ ɕiŋ tuŋ,
我 也 旁 边 跟 起 读,

muəŋ paiŋ aiŋ yəŋ nəŋŋ vaiŋ tɕiaŋŋ.
不 训 分 日 夜 念 文 章。

ts'aŋ ɕyŋ tuŋ ɕyŋŋ lauŋ ɕiŋ ŋŋ,
七 岁 读 书 到 十 五,

maŋŋ puŋ vaiŋ tɕiaŋŋ ɕieŋ kuŋ ŋŋ.
满 腹 文 章 胜 过 人。

tiŋ laŋŋ ɕiŋ liouŋ huŋ kuŋ k'auŋ,
弟 郎 十 六 去 过 考,

luŋ tsəuŋ kauŋ kaŋŋ aiŋ tsiuŋ tɕiaŋŋ.
得 做 高 官 入 朝 中。

ieŋ vaŋ haŋŋ ɕiaŋŋ lieŋ niŋ ɕiŋ,
因 为 皇 上 □ 看 得 起,

maiŋ vuəŋ kuəŋ tɕiaŋŋ houŋ ŋuəŋ ŋŋ?
问 曰 家 中 有 □^③ 人?

muəŋ kuŋ tiŋ laŋŋ saiŋ puŋ tɕeiŋ,
不 该 弟 郎 心 腹 直,

tɕiaŋŋ ɕyaŋ kuəŋ tɕiaŋŋ houŋ tsaŋ ŋiaŋŋ.
讲 出 家 中 有 姊 娘。

yŋŋ vuəŋ tsaŋ ŋiaŋŋ tsəŋ ɕiouŋ hauŋ,
又 曰 姊 娘 才 学 好,

maŋŋ puŋ vaiŋ tɕiaŋŋ ɕyøŋ tiŋ laŋŋ.
满 腹 文 章 赛 弟 郎。

vaiŋ tɕiaŋŋ ləŋ lauŋ tsiuŋ tɕiŋŋ huŋ,
文 章 □ 拿 到 朝 中 去,

haŋŋ ɕiaŋŋ lieŋ tieŋ hauŋ ɕiŋ haŋŋ.
皇 上 □ 看 了 好 喜 欢。

iŋ tauŋ ɕioŋŋ tswəŋ ts'øŋ ieŋ lauŋ.
一 道 圣 旨 差 人^④ 到,

ŋieŋ ŋuŋ naŋ tsiuŋ paŋŋ tɕyəŋ ioŋŋ.
要 我^⑤ 入 朝 伴 君 王。

ts'uŋ lauŋ tsiuŋ tɕiaŋŋ paiŋ swəŋ hauŋ,
初 到 朝 中 本 是 好,

k'ouŋ paŋ ɕioŋŋ ŋŋ naŋ səŋŋ taŋŋ,
确 比 凡 人 入 仙 堂。

suowŋ tɕieŋ huŋ vaŋ ieŋ muəŋ tɕyaŋ,
山 珍 海 味 吃 不 遂^⑥,

swəŋ ləuŋ tɕiouŋ taŋŋ tsəuŋ øŋ ɕiaŋŋ.
丝 罗 绸 缎 做 衣 裳。^⑦

tsəu¹ iou¹ yu¹ hou¹ tɕiaŋ¹ ŋu¹ ŋy¹,
 左 右 又 有 宫 娥 女,
 suou¹ siu¹ ku¹ ŋiou¹ nəu¹ ni¹ iu¹.
 笙 箫 鼓 乐 闹 热^② 遥。
 nie¹ nie¹ vūə¹ ie¹ ləu¹ fu¹ kua¹,
 □ □^② 日 我 多 富 贵,
 ɕya¹ la¹ hu¹ ŋu¹ pwa¹ nəŋ¹ tɕ'yə¹!
 谁 知 害 我 百 年 春!
 haŋ¹ ɕiaŋ¹ hou¹ nie¹ haŋ¹ t'əu¹ hou¹,
 皇 上 有 □个 皇 太 后
 va¹ tie¹ tɕ'yə¹ ion¹ ts'au¹ tsai¹ sai¹.
 为 了 君 王 操 尽 心。
 va¹ tie¹ tɕ'yə¹ ion¹ ɕion¹ ts'ai¹ swə¹,
 为 了 君 王 成 亲 事,

ɕion¹ liou¹ ŋy¹ tsuə¹ pwa¹ ləu¹ nie¹.
 收 留 女 子 百 多 □个。
 haŋ¹ ɕiaŋ¹ nəŋ¹ lai¹ ɕi¹ ts'a¹ ɕy¹,
 皇 上 年 登 十 七 岁,
 p'ui¹ ɕi¹ haŋ¹ hou¹ ɕion¹ muou¹ ŋ¹.
 配 起 皇 后 姓 孟 人。
 ie¹ faŋ¹ ɕi¹ pə¹ ts'ion¹ tɕ'yə¹ ɕiu¹,
 我 方 十 八 青 春 少,
 tsuə¹ y¹ tɕ'yə¹ ion¹ tsəu¹ p'əŋ¹ faŋ¹.
 只 与 君 王 做 偏 房。
 tɕiou¹ ŋy¹ t'əu¹ hou¹ ləu¹ ie¹ fu¹,
 九 月 太 后 落 阴 府,
 maŋ¹ tsiu¹ vai¹ vu¹ laŋ¹ fai¹ fai¹.
 满 朝 文 武 乱 纷 纷。
 haŋ¹ ɕiaŋ¹ laŋ¹ swə¹ tɕiu¹ təu¹ tɕi¹,
 皇 上 当 时 着 大 急,
 nəŋ¹ yu¹ ts'ion¹ ləu¹ tsuə¹ muə¹ kau¹.
 年 也 轻 来 智 不 训 高。
 ku¹ kuə¹ təu¹ swə¹ maŋ¹ muə¹ liu¹,
 国 家 大 事 忙 不 了,
 soŋ¹ swə¹ liou¹ k'ui¹ ma¹ swə¹ ŋ¹.
 三 时 六 刻 没 时 安。
 haŋ¹ hou¹ ŋiaŋ¹ ŋiaŋ¹ muou¹ swə¹ ŋy¹,
 皇 后 娘 娘 孟 氏 女,

pai1 ləv yu1 swə1 i1 nəŋ1 fuə1.

本 来 也 是 一 点 花。

pionŋ1 ts'ie1 kuə1 tɕiaŋ1 hou1 tɕyn1 ɕi1,
並 且 家 中 有 权 势，

tsaŋ1 kaŋ1 ləu1 iaŋ1 swə1 uou1 tɕyə1.
总 管 洛 阳 十 万 军。

tɕyə1 ionŋ1 tɕiaŋ1 ma1 t'ou1 fuə1 i1,
君 王 纵 □ 没 贪 花 意，

muou1 swə1 p'əŋ1 tɕyən lu1 tɕi1 sai1.
孟 氏 偏 存 妒 忌 心。

kaŋ1 ɕi1 tɕyə1 ionŋ1 y1 tɕyu1 pau1,
管 起 君 王 如 珠 宝，

muə1 iaŋ1 laŋ1 lau1 p'əŋ1 tɕiaŋ1 huou1.
不 容 乱 到 偏 宫 行。

pui1 ɕi1 tsuə1 tou1 su1 i1 su1
拨 起 指 头 数 一 数，

ie1 lau1 tsiu1 tɕiaŋ1 maŋ1 ts'a1 nəŋ1.
我 到 朝 中 满 七 年。

ie1 lau1 tsiu1 tɕiaŋ1 ts'a1 nəŋ1 maŋ1,
我 到 朝 中 七 年 满，

tsuə1 y1 tɕyə1 ionŋ1 soŋ1 yə1 məŋ1.
只 与 君 王 三 夜 眠。

tsiu1 ts'wə1 tsuə1 ŋu1 ma1 swə1 tsəu1,
除 此 之 外 没 事 做，

ɕie1 tsə1 haŋ1 tɕiaŋ1 sai1 muə1 ŋ1.
身 在 皇 宫 心 不 安。

muə1 y1 tsə1 kuə1 siou1 faŋ1 tsəu1,
不 如 在 家 绣 房 坐，

liu1 liu1 lu1 tɕiŋ1 kuə1 vu1 ts'ai1.
朝 朝 得 见 骨 肉 亲。

ŋy1 ɕi1 iou1 tsou1 hou1 ŋ1 tɕ'yn1,
遇 起 忧 愁 有 人 劝

yu1 hou1 tsai1 məŋ1 hu1 nu1 sai1.
又 有 姊 妹 开 得 心。

tɕiou1 vuə1 ma1 ŋ1 ləv tsəu1 paŋ1,
就 曰 □ 没 人 来 作 伴，

ts'ə1 fuə1 siou1 fa1 ku1 swə1 kaŋ1.
插 花 绣 卉 过 时 光。

tɕiaŋ1 ŋiŋ1 kuə1 tɕiaŋ1 lionŋ1 y1 ɕy1,
纵 然 家 中 冷 如 雪，

haŋŋ tɕiaŋŋ paŋ ɕyŋ lioŋŋ swəŋ faiŋ.
皇 宫 比 雪 冷 十 分。

yŋ ts'wəŋ iɛŋ ɕiŋ tɕiŋ swəŋ liuŋ,
如 此 人 世 几 时 了,
tɕiŋ swəŋ tɕ'iŋ sɔŋ iɛŋ tɕiaŋŋ ɕieŋ.
几 时 气 煞^㊸我 终 身。

houŋ kaŋ iŋ tɕiŋŋ iouŋ tsouŋ tɕiŋ,
有 ☐^㊸一 件 忧 愁 大,
iɛŋ tɕieŋ ɕyŋ ɕiaŋŋ kuowŋ kuəŋ saŋŋ.
我 今 雪 上 更 加 霜。

laŋŋ mioŋŋ tɕyəŋ ioŋŋ naŋ ɕiŋ ŋŋ,
短 命 君 王 二 十 五,
ɕieŋ luŋ tɕiaŋŋ pionŋ iŋ mioŋŋ vaŋŋ.
身 得 重 病 一 命 亡。
maŋŋ tsiuŋ vaiŋ vuŋ ləŋ liuŋ ɕiouŋ,
满 朝 文 武 来 吊 孝,
vaiŋ vuŋ puəŋ kaŋŋ ləŋ vaŋŋ vaŋŋ.
文 武 百 官 泪 汪 汪。
vaŋŋ ɕiŋ ŋieŋ ŋieŋ tsouŋ maŋ səwŋ,
望 起 ☐个 ☐个 愁 眉 锁,
muəŋ kuŋ yuŋ houŋ kuəŋ miŋ tɕieŋ.
不 训 过 也 有 假 ☐与 真。
tɕieŋ huŋ tswəŋ p'wəŋ maŋ kaŋŋ tsəwŋ,
真 哭 只 怕 ☐没 官 做,
kuəŋ huŋ saŋŋ tɕiouŋ houŋ kaŋŋ ɕieŋ.
假 哭 算 就 有 官 升。
vaiŋ vuŋ puəŋ kaŋŋ saiŋ houŋ suŋ,
文 武 百 官 心 有 数,
laŋŋ mioŋŋ tɕyəŋ ioŋŋ vuŋ houŋ iɛŋ.
短 命 君 王 无 后 人。
muowŋ swəŋ haŋŋ houŋ suowŋ iŋ ŋyuŋ,
孟 氏 皇 后 生 一 女,
fiŋ naŋ lioŋŋ tɕiaŋŋ huŋ ŋŋ ɕieŋ.
废 人 冷 宫 去 安 身。
yŋ tɕieŋ ɕyaŋ ŋŋ laŋŋ t'əŋŋ tswəŋ,
如 今 谁 人 当 天 子,
tswəŋ ŋiŋŋ tswəŋ houŋ tiŋ ioŋŋ yəŋ.
自 然 只 有 帝 王 爷。
tswəŋ kuŋ iŋ ŋiŋŋ vwəŋ nŋŋ hauŋ,
自 古 一 言 曰 得 好,

iŋ tsiuŋ t'əŋ tswəi iŋ tsiuŋ ɕieŋ.
一朝天子一朝臣。

yuŋ p'wəŋ houŋ ŋ tswouŋ t'əŋ fwəŋ,
又怕有人争天下，

səuŋ iŋ pʷəŋ kaŋ mʷəŋ ŋ n̄iŋ.
所以百官不安然。

kouŋ iaŋ swəŋ tsioŋ ɕyŋ mʷəŋ tsaiŋ,
各样事情说不尽，

tsəŋ vuəŋ k'ouŋ laiŋ n̄yʊŋ ɕiouŋ ɕieŋ:
再曰可怜玉秀身：

təyəŋ ioŋ tsəŋ ɕiŋ yŋ kuŋ liuŋ,
君王在世如孤鸟，

yŋ təieŋ saŋ houŋ kuouŋ ts'it lianŋ.
如今死后更凄凉。

ɕieŋ tsəŋ haŋ təiaŋ vuŋ iŋ k'auŋ,
身在皇宫无倚靠，

təyŋ muŋ vuŋ ts'aiŋ ŋ tsʷəŋ tsouŋ.
举目无亲暗自愁。

t'ouŋ yəŋ mʷəŋ məŋ t'ouŋ yəŋ huŋ,
透夜^⑩不训眠透夜哭，

ŋuouŋ laiŋ saŋ ɕyaŋ lauŋ t'əŋ kaŋ.
眼泪四垂到天光。

n̄ieŋ siaŋ ɕiaŋ t'əŋ t'əŋ vuŋ luŋ,
要训想上天天无路，

yuŋ siaŋ naŋ taŋ taŋ vuŋ maiŋ,
又想入地地无门。

tsəŋ məŋ maŋ niŋ ɕieŋ liaŋ ɕyʊŋ,
前面□没得乘凉树，

houŋ touŋ maŋ niŋ k'auŋ pʷəŋ suouŋ.
后头□没得靠背山。

yuŋ siaŋ touŋ həŋ puŋ təioŋ saŋ,
又想投河^⑪缚颈死，

ɕieŋ pəŋ swəŋ huŋ houŋ ŋ ləŋ.
身边时刻有人来。

maiŋ naŋ soŋ ts'aŋ vuŋ tsʷəŋ vaŋ,
每日三餐无滋味，

mʷəŋ laiŋ hoŋ toŋ kuŋ swəŋ kaŋ.
不知鹹淡过时光。

mʷəŋ vuəŋ maŋ niŋ liaŋ vuŋ ieŋ,
不曰□没得龙肉吃，

təiou-t ie-t lian-v vu-t mwə-t iaŋ-t ɕie-t.

就吃龙肉不养身^④。

tsəu hou-t i-t tsai-t tɕ'i-t mwə-t liu-t,

再有一层气不了，

ya tɕyət soŋ-t yət swət nyu-t ɕie-t.

与君三夜阴去失女身。

mwə-t pa-t tsuət-t ts'uət-t ɕie-t fəv-t ie-t,

不比自此身怀孕，

swət-t noŋ-t swət-t nyu-t suow-t i-t ie-t.

是男是女生一人。

sa-t ta-t tsiaŋ-t ləv-t hou-t i-t k'au-t,

□□才将来有倚靠，

ya tɕie-t lau-t lau-t k'au-t ŋ-t ɲie-t?

如今到老靠□□^⑤?

siaŋ-t ləv-t siaŋ-t hu-t tɕie-t vu-t lu-t,

想来想去真无路，

ie-t sa-t siou-t ɕyut-t tɕi-t fu-t kuət-t.

我始修书寄回家。

siou-t ɕyut-t su-t ya ts'ai-t ŋ-t ts'ioŋ-t,

修书诉与亲人听，

tsiaŋ-t ŋu-t k'ou-t lai-t tɕi-t tsə-t sai-t.

将我可怜记在心。

ie-t tɕie-t tsəŋ-t tou-t lou-t ɕi-t tɕiut-t,

我今前头抖音蚀^⑦脚，

ku-t su-t hoŋ-t ie-t ɲie-t siu-t sai-t.

告诉后人要训小心。

kuət-t tɕiaŋ-t iu-t hou-t hai-t fuət-t nyu-t,

家中若有红花女，

ts'əŋ-t uow-t mwə-t kuət-t na-t tsiu-t tɕiaŋ-t.

千万不嫁入朝中。

kuət-t na-t tsiu-t tɕiaŋ-t ləw-t k'u-t ts'u-t,

嫁入朝中多苦楚，

mwə-t ya-t tou-t ɕyət-t na-t tɕiaŋ-t tɕiaŋ-t.

不如投石入长江。

7 女书的传说

“nyuŋ ɕyut” kuəŋ tɕynŋ ɕyɪ “女 书” 的 传 说

ɕiaŋŋ kaŋŋ ɕyut ɕiaŋŋ taiŋ houŋ, p'uŋ mɔŋ iŋ lɔŋ, houŋ iŋ tɕieŋ tɕin ɕiŋŋ kuəŋ
上 江 圩 乡 桐 口, 浦 尾 一 带, 有 一 种 奇 形 怪
tsaŋŋ kuəŋ ɕyut tswəŋ liouŋ tɕynŋ, noŋŋ tswəŋ haŋŋ muəŋ siŋ nuŋ, lieŋ lɔŋ tswəŋ
状 的 书 字 文 字 流 传, 男 子 汉 不 训 识 得, 历 来 只
iouŋ fuŋ nyuŋ tɕiaŋŋ uŋ swəŋ iaŋŋ, tuəŋ niŋ naiŋ siŋ vuŋ sieŋ, haŋ iaŋŋ aŋ tɕieŋ vaiŋ
由 妇 女 掌 握 使 用, 她 们 能 识 会 写, 还 用 这 种 文
tswəŋ p'ɕŋŋ kuŋ sieŋ saiŋ, swəŋ iŋ ɕiaŋŋ aŋ tɕieŋ ɕyut tswəŋ vɔŋ “nyuŋ ɕyut”. ɕyaŋ
字 编 歌 书 信, 所 以 上 这 种 书 字 叫 “女 书”。 水
houŋ ynŋ, ɕyut houŋ kuəŋŋ, “nyuŋ ɕyut” lauŋ liŋ swəŋ tɕieŋ naŋŋ kuəŋ lɔŋ kuəŋ
有 源, 树 有 根, “女 书” 到 底 是 怎 样 的 来 的
niŋ?
呢?

siaŋŋ tɕynŋ ieŋ hɔŋ tɕiouŋ kaŋ nɔŋ iŋ tsaŋŋ, taiŋ houŋ suəŋŋ kuəŋŋ puŋ ɕyaŋ tieŋ
相 传 在 球 非常 久 以 前, 桐 口 山 涧 腹 山 涧 里 出 了
iŋ nieŋ vɔŋ paŋŋ tɕ'iuŋ kuəŋ kuŋ ŋiaŋŋ, təuŋ soŋŋ ɕyŋ vuŋ tɕ'iaŋŋ kuŋ, ts'aŋ ɕyŋ
一 个 叫 盘 巧 的 姑 娘, 她 三 岁 会 唱 歌, 七 岁
vuŋ siouŋ fuəŋ, lauŋ tieŋ ɕiŋ ts'aŋ pɔŋ ɕyŋ maŋ niŋ iŋ iaŋŋ nyuŋ kaiŋ muəŋ tsioŋŋ
会 绣 花, 到 了 十 七 八 岁 得 没 有 一 样 女 工 不 训 精
t'aŋŋ, təuŋ siouŋ kuəŋ maŋ tuŋ, paŋ tɕiouŋ, siŋ lɔŋ tsuŋ tɕiŋŋ tieŋ liouŋ houŋ ɕyaŋ,
通, 她 绣 的 蜜 桃、 棹 胶 柿子, 细 崽 小 孩 儿 见 了 流 口 水,
təuŋ siouŋ kuəŋ suəŋŋ tsuŋ fuəŋ, ŋioŋŋ suəŋŋ haiŋ, maŋ p'aiŋ paiŋ muəŋ ts'ioŋŋ
她 绣 的 山 茶 花, 影 山 红 杜 鹃 花, 蜜 蜂 分 不 清
tɕieŋ miŋ kuəŋ, tɕ'yəŋ puŋ tɕieŋ kuəŋ ts'aŋ mɛŋŋ tɔŋ tsiuŋ tuəŋ ɕiŋ haŋŋ, miŋ təuŋ iŋ
真 和 假, 村 腹 紧 村 里 的 姊 妹 大 家 都 喜 欢, 和 她 一
tsiuŋ siouŋ piouŋ nauŋ p'uəŋ, tɕiŋ fuəŋ pɛŋŋ. saiŋ ŋiaŋŋ ɕyaŋ kuəŋ pɔŋ kuŋ taŋŋ, iŋ
一 齐 绣 包 脑 帕 头 巾, 织 花 边。 新 娘 出 嫁 摆 歌 堂, 一
tsioŋŋ nieŋ ts'ioŋŋ paŋŋ tɕ'iuŋ liouŋ touŋ tɕ'iaŋŋ fuəŋ kuŋ, iŋ yəŋ tɕ'iaŋŋ lauŋ tɔŋ t'ɛŋŋ
定 要 训 请 盘 巧 领 头 唱 花 歌, 一 夜 唱 到 大 天

kaŋŋ, muəŋ tɕ'iaŋŋ iŋ tɕyut ɕiŋŋ ɕioŋŋ fuəŋ. lauŋ nɛŋŋ ŋŋ tɕiaŋŋ, t'ɛŋŋ ɕiaŋŋ kuəŋ
光, 不 训 唱 一 句 现 成 话。 老 年 人 讲, 天 上 的
vaiŋ tɕ'yut siouŋ touŋ ts'əuŋ tieŋ t'ɔŋ, ɕiŋ ɕiaŋŋ saiŋ taŋ houŋ paŋŋ tɕ'iuŋ tɕiaŋŋ ts'aŋŋ
文 曲 星 投 错 了 胎, 世 上 才 有 盘 巧 这 样 聪
mionŋ kuəŋ nyuŋ tsuŋ. yŋ kuŋ paŋŋ tɕ'iuŋ swəŋ iŋ nieŋ noŋŋ ŋŋ, ɕiouŋ ɕiouŋ tieŋ
明 的 女 崽。 如 果 盘 巧 是 一 个 男 人, 学 熟 了
swəŋ vaiŋ, iŋ tsioŋŋ k'ouŋ iŋ tɕiaŋŋ tsaŋŋ ynŋ. paŋŋ tɕ'iuŋ ts'ioŋŋ tieŋ aŋ iŋ tsieŋ fuəŋ
诗 文, 一 定 可 以 中 状 元。 盘 巧 听 了 这 一 席 话

nɿɿ, saiɿ puɿ tɕieɿ hauɿ nuouɿ kuɿ, tɕ'yɐɿ tɕiaŋɿ puɿ tsaiɿ mɛŋɿ ɕiaŋɿ puɐɿ nɿeɿ,
语, 心 腹 紧心里 好 难 过, 村 场 腹村里姊妹 上 百 个,
muɐɿ tɕiaŋɿ taŋɿ vaiɿ ɕiɿ tswɐɿ, lɛŋɿ ɕyuiɿ swɐɿ tɕieɿ naŋɿ kuɐɿ iaŋɿ tswɐɿ, tɕuɿ
不 讲 断 文 识 字, 连 书 是 怎训样训的 样 子, 她
muɐɿ niɿ tɕiŋɿ kuɿ.

未 得 见 过。

tɕiouɿ ieɿ hɔɿ paŋɿ tɕ'iuɿ ɕiɿ pɔɿ ɕyɿ puɿ iɿ nɛŋɿ, iɿ tɕiaŋɿ tɕɐɿ fɯɿ laiɿ touɿ.

就 在 盘 巧 十 八 岁 那 一 年 阴 平, 一 场 大 祸 临 头。

houɿ naiɿ, piŋɿ tɕ'iuɿ ieɿ hɔɿ suouɿ ɕiaŋɿ puouɿ ts'auɿ, kaŋɿ fuɿ pouɿ luɿ kuɐɿ
有 日, 盘 巧 在 山 上 拔 草, 官 府 打 训 猎 的
tɕyɐɿ lieɿ fɔɿ ɕiŋɿ tieɿ tɕuɿ, paiɿ tɕuɿ ts'iaŋɿ lauɿ tɕiouɿ kaɿ ynɿ kuɐɿ tauɿ tɕiouɿ
军 队 发 现 了 她, 分 把 她 抢 到 球 非常 远 的 道 州
fuɿ huɿ tieɿ. tɕ'yɐɿ puɿ tɕieɿ kuɐɿ tsaiɿ mɛŋɿ ɕiaŋɿ nɛŋɿ paŋɿ tɕ'iuɿ, naiɿ naiɿ vaŋɿ
府 去 了。村 腹 紧村里的 姊妹 想 念 盘 巧, 日 日 望
tɕuɿ kuaɿ lɔɿ, laiɿ tieɿ iɿ nɛŋɿ yuɿ iɿ nɛŋɿ, lɛŋɿ iɿ tiɿ ieɿ saiɿ tɕuɿ maiɿ niɿ,
她 归 来, 等 了 一 年 又 一 年, 连 一 滴 一 点 儿 音 信 都 得 没 有,
tɕiaŋɿ tsaiɿ mɛŋɿ iɿ vaɿ paŋɿ tɕ'iuɿ naiɿ tieɿ kaŋɿ fuɿ, liuɿ kuɐɿ liɔŋɿ lɔuɿ tɕiouɿ
众 姊 妹 以 为 盘 巧 入 了 官 府, 着 穿 的 绫 罗 绸
taŋɿ, ieɿ kuɐɿ swɐɿ suouɿ tɕieɿ huɿ vaɿ, paiɿ soŋɿ lieɿ ieɿ nyuɿ miɿ tɕiouɿ kuɐɿ
缎, 吃 的 是 山 珍 海 味, 分 把 三 顿 吃 玉 米 粥 的
tsaiɿ mɛŋɿ vaŋɿ tɕiɿ tieɿ. tɕuɿ niɿ ŋɿ tɕiouɿ laiɿ niɿ, kaŋɿ fuɿ tsiaŋɿ kauɿ ynɿ ɕieɿ,
姊 妹 忘 记 了。她 们 哪 里 知 得, 官 府 墙 高 院 深,
tsɛŋɿ houɿ kaŋɿ houɿ houɿ sauɿ, paŋɿ tɕ'iuɿ ts'ɔɿ ɕiaŋɿ ɕiɿ puouɿ yuɿ pɔɿ muɐɿ
前 有 岗 后 有 哨, 盘 巧 插 上 肋 膀 翅 膀 也 飞 不
ɕyɿ lɔɿ aɿ. tɕuɿ huouɿ piɕɿ tieɿ saŋɿ tieɿ, tsaiɿ mɛŋɿ ts'ioŋɿ muɐɿ maiɿ, tɕuɿ huɿ
出 来 呀。她 喊 破 了 嗓 子, 姊 妹 听 不 闻 听 不 见, 她 哭
tɕieɿ tieɿ ŋuouɿ tsioŋɿ, tsaiɿ mɛŋɿ lieɿ muɐɿ tɕiŋɿ, nɿeɿ luɿ houɿ saiɿ maiɿ ŋɿ lɔɿ,
肿 了 眼 睛, 姊 妹 看 不 见, 要 训 搭 口 信 没 人 来,
nɿeɿ tɕiɿ ɕyuiɿ saiɿ muɐɿ vuɿ sieɿ, ts'ioŋɿ ŋɿ tɕɐɿ paɿ kuouɿ kuɐɿ nuouɿ, kaŋɿ fuɿ
要 训 寄 书 信 不 会 写, 请 人 代 笔 更 加 难, 官 府

puɿ tɕieɿ vuɿ sieɿ ɕyuiɿ tswɐɿ kuɐɿ ŋɿ tɕynɿ swɐɿ kaŋɿ lauɿ yɐɿ kuɐɿ tsouɿ kouɿ,
腹 紧 里 头 会 写 书 字 的 人 全 是 官 老 爷 的 走 狗,
ŋɿ nɿeɿ ynɿ iɿ vaɿ paŋɿ tɕ'iuɿ sieɿ kuɐɿ saiɿ? paŋɿ tɕ'iuɿ siaŋɿ, tɕiouɿ ieɿ muɐɿ yɿ
哪 个 愿 意 为 盘 巧 写 家 信? 盘 巧 想, 求 人 不 训 如
tɕiouɿ tɕiɿ, ɕiɿ ɕiaŋɿ kuɐɿ ɕyuiɿ tswɐɿ yuɿ swɐɿ ŋɿ tsauɿ ɕyɿ lɔɿ kuɐɿ. houɿ muɐɿ
求 己, 世 上 的 书 字 也 是 人 造 出 来 的。何 不
yɿ tsauɿ iɿ tɕieɿ ɕyuiɿ tswɐɿ, ɕiaŋɿ ts'aiɿ ŋɿ suɿ ɕyɿ k'uɿ tsioŋɿ? tɕuɿ kuouɿ tɕyuiɿ
如 造 一 种 书 字, 向 亲 人 诉 说 苦 情? 她 根 据
miɿ tsaiɿ mɛŋɿ tɕiɿ fuɐɿ pɛŋɿ, tsɕuɿ hɔɿ iaŋɿ kuɐɿ tuɿ ŋɿ, maiɿ naiɿ tsauɿ iɿ tswɐɿ
与 姊 妹 织 花 边, 做 鞋 样 的 图 案, 每 日 造 一 字

ɕyut tsuəi, son̩ nən̩ kuəi suəi kuow̩, tsau̩ ɕyət tiei iŋ ts'ən̩ liən̩ pət suəi
 书 字, 三 年 的 时 间, 造 出 了 一 千 零 八 十
 tsuəi ɕyut tsuəi. paŋ̩ tɕ'iu̩ iaŋ̩ tu̩ nie̩ tsau̩ kuəi ɕyut tsuəi sie̩ ɕion̩ iŋ fait
 只 书 字。盘 巧 用 独 □ 个 造 的 书 字 写 成 一 封
 tɕiaŋ̩ sai̩, tsan̩ ɕi̩ iŋ tou̩ ion̩ təu̩ iaŋ̩ tət kuəi lu̩ kou̩ ɕie̩ ɕiaŋ̩, lət̩ pai̩
 长 信, 藏 起 藏 在 一 头 由 她 养 大 的 猎 狗 身 上, 带 分 给
 kuəi ɕiaŋ̩ kuəi ts'ai̩ ŋ̩, ŋ̩ tou̩ lu̩ kou̩ hau̩ tsiaŋ̩ t'ən̩ ie̩ sion̩, lau̩ tie̩ tai̩
 家 乡 的 亲 人, 那 头 猎 狗 好 像 通 人 性, 到 了 桐
 nou̩ suow̩, lai̩ kuəi na̩; si̩ kuəi ɕyət, tɕiaŋ̩ y̩ pai̩ iŋ nie̩ sai̩ si̩ kuəi ku̩
 口 山, 东 家 人, 西 家 出, 终 于 分 给 一 □ 个 心 细 的 姑
 ŋiaŋ̩ fət ɕiŋ̩ tie̩ kou̩ tɕion̩ kuəi fwe̩ kuəi sai̩, ts'u̩ hu̩ iŋ lie̩, hau̩ tɕiaŋ̩
 娘 发 现 了 狗 颈 骨 脖子 下 的 信, 拆 开 一 □ 看, 好 象
 tu̩ t'ən̩ ɕyut. y̩ suəi təu̩ iu̩ tsat tie̩ sa̩ ɕi̩ tɕiou̩ nie̩ tsat mən̩, siaŋ̩ tie̩
 读 天 书。于 是 她 邀 集 了 四 十 九 □ 个 姊 妹, 想 了
 sa̩ ɕi̩ tɕiou̩ na̩, sa̩ ta̩ pai̩ paŋ̩ tɕ'iu̩ kuəi sai̩ ɕi̩ ɕyət lət̩. tsou̩ pu̩ k'w̩
 四 十 九 日, □ □ 才 分 把 盘 巧 的 信 识 出 来。走 那 刻
 ɕi̩, tɕiaŋ̩ tsat mən̩ iaŋ̩ paŋ̩ tɕ'iu̩ tsau̩ kuəi ɕyut tsuəi p'ən̩ ku̩, yu̩ hau̩ ɕi̩
 起, 众 姊 妹 用 盘 巧 造 的 书 字 编 歌, 又 好 识
 yu̩ hau̩ tɕi̩, tət̩ tət̩ siaŋ̩ tɕyn̩ lau̩ y̩ tɕie̩.
 又 好 记, 代 代 相 传 到 如 今。

付錄 2

采访调查照片资料



1 江永至桂林的长途公交车



2 江永县一带的农村



3 普美女书文化村



4 农家安装的卫星接收天线



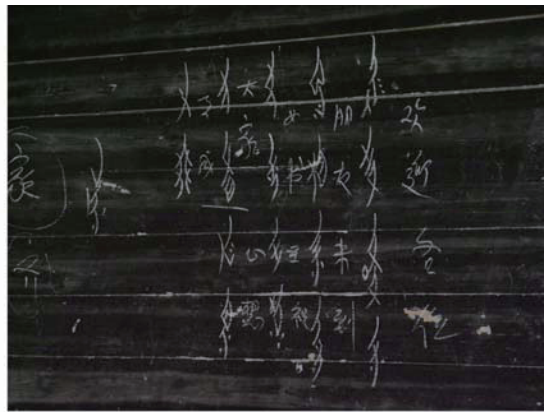
5 普美村头的女书园 (1)



6 普美村头的女书园 (2)



7 女书学习班



8 写在黑板上的女书



9 调查对象蒲念先 (左2), 何静华 (右1)



10 采访女书文化传人何艳新 (右3)



11 调查对象蒲念先 (左)



12 调查对象王莉 (左)

要 旨

「女書」は中国湖南省江永県上江壩鎮一帯で見つかった女文字¹である。2004年に、実際にこの文字を用いて女友達とコミュニケーションを取っていた最後の女書伝承者が亡くなったことにより、この文字に対する保護と伝承の問題が最重要視されるようになった。特に湖南省及び現地の江永県政府は女書文化の保護と宣伝のため、女書が盛んに流行していた村を「女書文化村」として女書に関する資料を展示する「女書園」を建設するとともに、女書を学ぶための「女書学堂」を作り、補助金で現地の人に女書を学ばせ、女書を読み書きできるようになった人に「女書文化伝承者」の称号を与え称賛することで、女書文化の伝承に大いに力を入れているのである。

しかし、女書文化の保存に比べて、女書文化の伝承は思うほど効果が見られないのが現状である。その原因はいろいろ考えられる。まず、現地の人々が女書を使用価値が失われており、且つ古い民間の、洗練されていないものと考え、学んでも役に立たないものとして、興味を持っていないことがある。特に、現在では女性でも漢字を勉強できるようにな

ったので、尚更、使用価値のない文字を学ぶ意欲がわからないのである。

また、生活環境も違ってきているため、かつて女書を使った人々が感じていたものを理解しづらくなってきているといった、心理的な要因も挙げられる。

以上の点は伝統文化の伝承についてよく見られる現象ではある。ところが女書では、女書に好奇心と興味を持ち、意欲的にそれを学び、ほとんどの文字を修得して綺麗に書けるようになった人でも、かつての女書伝承者のように自分の感情や想いを女書歌²にして表現したり、手に入った女書歌を即座に歌うことはできない、といった問題が顕在化している。

たとえこれまで江永県政府が女書文化伝承者として認めた人であっても、昔の女書伝承者のように、創作したり、その場で即座に歌ったりすることができないのである。

それはいったいなぜであろう。10年にわたり女書歌のメロディを研究してきた作者は、環境や心理的な原因よりも、女書歌の依存言語——城関土話（江永土話や江永方言とも言う）の使用における

¹ 文教大学教授遠藤織枝氏により名付けられた。

² 女書作品はほとんど詩歌の文体であり、七言句の歌が主である。

変化に注目し、女書習得に影響する根本的な原因を探ることにした。

江永県は山が多く、村々が山奥に散在しており、交通不便なところである。使用言語もそれぞれ独自の“土話”であり、村により異なる。女書文化は上江壩一帯で盛んだったが、しかし使用言語は上江壩土話ではなく、江永県の優勢言語城関土話で歌われていることがいままでの研究でわかっている。さらに、女書歌の作成には下句³の節回しは決まった声調の文字を用いなければならない（劉2001）というルールがあることもわかっている。すなわち、城関土話は女書歌の基礎になっている。逆にいえば、城関土話ができなければ女書歌は歌えないということになる。たとえば、これまで大勢の学者が長年現地に行って女書を調査、研究しているが、しかし女書歌が歌えるようになった者はほとんどいない。その背景には、現地の方言がわからないといった、根本的な理由が考えられる。

ところが、現在中国では、経済の急激な発展なかで、広い範囲で通じる官話⁴や、全国で通じる“普通話”（標準語）が普及しつつあり、方言は全国的に衰退する傾向にある。その背景には学校教育

の普及や経済発展による出稼ぎなどによる人的交流の増加とともに、特にテレビなどのメディアの発展がある。現在の若い世代は方言を敬遠して、官話と学校で学ぶ普通話を使うようになるのである。上海語など、多くの人口をかかえる方言にもこの傾向があり、危機感から幼稚園や小中学校などで、方言を学ぶ授業まで設けられているという。

本稿では女書歌が依存している方言の城関土話の使用状況、特に異なる年代の人々が方言を使う現状を明らかにすることによって、女書文化の伝承の可能性について探ることにする。

³ 女書歌は一对の上下句を1単位として綴っていくのである。

⁴ 昔の標準語として用いられた北方語の総称。